УДК 294.321

ББК 86.35-2

DOI 10.31554/2222-9175-2019-36-269-275

А. М. Донец

СВЯТАЯ ДХАРАНИ «УШНИШАВИДЖАЯ, ПОЛНОСТЬЮ
ИЗБАВЛЯЮЩАЯ ОТ ВСЕХ ПЛОХИХ ФОРМ ЖИЗНИ»
(перевод с тибетского, предисловие, комментарий)

В публикации дан комментированный перевод с тибетского языка одной из самых популярных в буддизме махаяны (в особенности в его центральноазиатской форме) дхарани Ушнишавиджай – божества, входящего в триицу «божеств долгой жизни» – вместе с Амитаюсом и Белой Тарой.

Ключевые слова: ритуалы, защитные обряды, продление жизни, махаяна, тибетский буддизм, сутры, Дхарани.

А. М. Donets

HOLY DHARANI “USHNISHAVIJAYA, COMPLETELY
ELIMINATING ALL BAD FORMS OF LIFE”
(translation from Tibetan, foreword, commentary)

The publication provides a commentary translation from Tibetan of one of the most popular Mahayana in Buddhism (especially in its Central Asian form), Dharani Ushnishavijai – a deity that is included in the trinity of “deities of long life” – together with Amitayus and White Tara.

Keywords: rituals, protective rites, life extension, Mahāyāna, Tibetan Buddhism, Sūtra, Dharani.

Предлагаемый вниманию читателей текст относится к классу Дхарани (тиб. *gzungs*) – текстам, общим для которых является то, что они полностью или частично предназначены для чтения вслух с разными целями, а также, по большей части, содержат дхарани (заклинания).

Согласно представлениям буддизма махаяны, чтение дхарани Ушнишавиджай имеет своей главной целью устранение возможности преждевременной смерти и продление жизни до «нормы» – 100 лет. Ушнишавиджая – богиня, которая входит в триицу главных божеств жизни (вместе с Амитаюсом и Белой Тарой). Дхарани Ушнишавиджай не только предотвращает преждевременную смерть и продлевает жизнь, но служит и мощным средством очищения от грехов. Она даже входит в число пяти основных дхарани, которые читаются по смерти человека, чтобы очистить его от грехов и тем самым избавить от попадания в плохие формы жизни (в ад, состояние животного, вечно голодного духа – прета). В тексте описывается, как некий бог небес Тридцати трех богов, напуганный знамениями скорой смерти и неизбежностью рождения в качестве разных животных и в аду, благодаря чтению этой дхарани избавился и от смерти, и от попадания в плохие формы жизни. В своей «Истории буддизма в Индии» Таранатха повествует о том, как одно из «шести украс-

шений Джамбудвипы (Индии)» – Васубандху (автор «Абхидхармакоши») совершил большой грех, критически отзываясь о своем брате – святом Асанге и принесенных тем трудах Бодхисаттвы Майтреи, вследствие чего ему пришлось много раз прочесть дхарани Ушнишавиджай, чтобы очиститься. Интересно, что, по словам Тара-нахи, Васубандху и умер оригинально – прочтя эту дхарани в обратном порядке – от конца к началу.

Всякий изучающий сутры дхаранического жанра сталкивается с проблемой правильного прочтения приводимых в них заклинаний. В текстах эти заклинания приводятся, главным образом, на санскрите (иногда – с включением отдельных тибетских слов и словосочетаний), который передается в особой тибетской транслитерации. В данной публикации эта транслитерация была переведена в латинскую транслитерацию. Однако, как правило, бывает так, что написаны одни буквы, а произносятся другие. В тибетской литературе имеются руководства по правильному чтению санскритского текста мантр. Можно было бы на их основе составить и привести в этой книге правильное прочтение мантр. Но при этом возникают две проблемы. Первая состоит в том, что даже у самих тибетцев в разных регионах по-разному произносятся санскритские буквы. Вторая же заключается в том, что, как показывает опыт, правильное произнесение несколько затрудняет чтение заклинаний, поэтому на практике происходит редуцирование произносимого и его трансформация в более привычные для произнесения формы. В соответствии с этим мы в комментариях приводим «вероятный вариант» прочтения – т. е. прочтение уже в такой редуцированной форме.

**Святая Дхарани «Ушнишавиджая,
полностью избавляющая от всех плохих форм жизни» [I]**

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам!

Далее. Некий сын бога [II] по имени Очень Крепкий находился среди божеств [небес] Тридцати трех [богов] [III] в месте собрания божеств – [дворце] Благой Дхармы. Развлекался [в] большом дворце богов, наслаждался великим достоянием богов и услаждался, окруженный великим множеством дочерей богов.

Однажды ночью, после вкушения великих наслаждений богов, он услышал голос: «В день, [который наступит] через семь суток, придёт час смерти сына бога Очень Крепкого. После же наступления часа смерти он родится в Джамбудвипе и там испытает [рождения в виде] семи существ. Испытав [рождения в виде] семи существ, родится в аду живых существ. Если же некогда и родится в [какой-нибудь] стране человеком, то будет тогда бедняком, будет слепорожденным».

Далее. Услышав этот голос, тот сын бога, устранившись и придя в трепет, спешно-спешно пошёл туда, где [находился] владыка богов Шатакрату. Придя, склонился к ногам владыки богов Шатакрату и, говоря с мукой в голосе и стеная: «Ах! Ох!», сказал владыке богов Шатакрату так: «Владыка богов, молю выслушать! Владыка богов, после того, как я, окруженный сонмом дочерей богов, развлекался и вкушал блаженство радости божественных наслаждений, услышал голос: «На седьмые сутки наступит час смерти сына бога Очень Крепкого. Родится в Джамбудвипе. Испытав же там [рождения в виде] семи существ, родится в аду живых существ. Если же некогда и родится в [какой-нибудь] стране человеком, то будет там бедняком, будет слепорожденным». Владыка богов, как же мне теперь поступить?»

Далее. Услышав эти слова сына бога Очень Крепкого, владыка богов Шатакрату очень удивился и подумал: «[В виде] каких семи существ испытает [рождение] этот сын бога?»

Он сидел, не говоря ни слова, и [вдруг] увидел семь существ: свинью, собаку, лисицу, обезьяну, ядовитую змею, грифа и ворону. И [понял], что [тот сын бога] будет вкушать нечистую пищу в качестве тех семи существ.

Далее. Увидев семь этих существ, владыка богов Шатакрату подумал: «О, если этому сыну бога [суждено] испытать великие неистощимые страдания, то кто, кроме Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, может стать его спасителем, опорой и другом?»

Далее. Тем же вечером в сумерках владыка богов Шатакрату, неся различные духи, цветы и благовония, различные одеяния, украшения и т. д., отправился туда, где [пребывал] Бхагаван. Пришел и поклонился, [коснувшись] головой ног Бхагавана. Совершив семь раз обход, сотворил великую жертву и, сев перед Бхагаваном, спросил у Бхагавана о [рождении] сына бога Очень Крепкого [в виде] семи существ.

Как только владыка богов Шатакрату спросил о [рождении в виде] семи существ, после этого из ушниши [IV] [на] голове Бхагавана появились разноцветные лучи света. Они полностью наполнили все места области мира десяти сторон, вернулись обратно и вошли в отверстие рта Бхагавана.

Далее. Улыбнувшись, Бхагаван сказал владыке богов Шатакрату так: «Владыка богов, есть дхарани, называемая “Всепопобедная ушниша – Ушнишавиджая”, [благодаря которой] Татхагаты ниспосылают абхишеку [V] через макушку, полностью избавляя от [пребывания во] всех плохих формах жизни, уничтожающая все прегрешения и [возможности] рождения в страдании, полностью спасающая от всех адов живых существ, состояния рождения животным и в мире Ямараджи, устанавливающая на путь хороших форм жизни [VI].

Владыка богов, поскольку так, то как только услышат дхарани Ушнишавиджайи, полностью избавляющую от [пребывания во] всех плохих формах жизни, сразу же очистятся от прегрешений. Уничтожат чрезвычайно большой массив страдания разной природы. Обретут поток бытия совершенно чистого рождения. Во всех жизнях будут помнить [прошлые] жизни. Будут ходить из [одной] страны Будды в [другую] страну Будды. Будут ходить из [одного] мира богов в [другой] мир богов. Будут ходить в обители богов вплоть до [небес] Тридцати трех [богов].

Как только человек, [у которого] истощилась жизнь, услышит ее, [его] жизнь станет потом продолжительной. Накопивший [позитивную карму из-за совершення] полностью чистых деяний тела, речи и ума, будет пребывать в соприкосновении с блаженством. Все Татхагаты будут смотреть на него. Они будут его постоянно-непрерывно защищать, спасать, укрывать. Все Бодхисаттвы будут думать о нем.

Простое произнесение [ее] истощит [возможность попадания в] ады живых существ, состояние животного, мир Ямараджи и все страны претов. Полностью уничтожит. Полностью рассеет. Полностью устранил. Полностью опустошит. Она также откроет, соответственно, двери всех стран Будд, всех обителей богов и всех обителей Бодхисаттв. Он проникнет туда, куда пожелает».

Далее. Владыка богов Шатакрату сказал Бхагавану так: «Бхагаван, молю произвести эту дхарани. Молю принести пользу всем существам».

Далее. Бхагаван, узнав, [о чем] молит владыка богов Шатакрату, произнес эти [слова] дхарани:

Namo bhagavate namaḥ tray lokya prativīṣṭaya buddhāya, bhagavate, tadyathā. Oṃ viśvadhaya, asami, samanta, avabāsa spharana gati gagana svabhāva viśuddhe, abhiṣiñcatu maṃ, sugata varavacana, amṛta abhiśekayra mahā mantra pade, āhara āhara, āyu sandharāṇi, śodhaya śodhaya, gagana viśuddhe, uṣṇīṣa vijaya pari śuddhe sahasra, rasmi sañcodite, sarva tathāgata, avalokini śaṭṭ paramitā, paripuraṇi, sarva tathāgata mate, daśa bhumi pratīṣṭhite, sarva tathāgata hr̥daya, adhiṣṭhāna adhiṣṭhite, mudre mudre, mahā

mudre vajrakaya, saŌhatana, pariśuddhe, sarva karmā avaraṇa, viśuddhi pratini vartaya, mama ayur viśuddhe, sarva tathāgata samaya adhiṣṭhana adhiṣṭhite. OŌ mune mune mahā muna, vimune vimune, mahā vimune, mati mati, mahā mati, mamate, sumati, tathāgata, bhadha koṭi pariśuddhe, visphuṭa buddhe, śuddhe hehe jaya jaya, vijaya vijaya, smara smara, sphara sphara, sphuraya sphuraya, sarva buddhaya, adhiṣṭhana adhiṣṭhite, śuddhe śuddhe, buddhe buddhe, vajre vajre, mahā vajre, su vajre, vajre garbhe, vijaya garbhe, vajra jvala garbhe, vajred bhava, vajra sambhave, vajra vajrini, vajra ma bha du mama śariram, sarva satva nañca, kari pari śuddhiścaba bhavatu me śada, sarva gaga pari śuddhe, sarva tathāgata samśvasa, ahiṣṭhite, sarva tathāgata ścamaŌ, sama śa sayantu, buddhye buddhye, bodhaya bodhaya, vibodhaya vibodhaya, samanta pariśuddhe, sarva tathāgata hṛdaya, adhiṣṭhvana adhiṣṭhite, maha mudre svaha.

(Возможное прочтение дхарани: Намо бхагавате намас трай локая пративишиштая буддхая, бхагавате, тад ятха. Ом вишва дхая, асами, саманта, авабхаса спхаранагати гагана свабхава вишуддхе абхишиньча ту мам, сугата барабачана, амрита абишекайра маха мантра паде, ахара ахара, аюсан дхарани, шодхая шодхая, гагана вишуддхе, уш-ниша виджая паришуддхе сахасра, расми санчодите, сарва татхагата, авалокини шата парамита, пари пурани, сарва татхагата мате, даше бхуми пратиштхите, сарва татхагата хридая, адхиштхана адхиштхите, мудре мудре, маха мудре ваджра кая, самхатана, паришуддхе, сарва карма аварана, вишуддхи пратини вартая, мама аюр вишуддхе, сарва татхагата самая адхиштхана адхиштхите. Ом муне муне маха муна, вимуне вимуне, маха вимуне, мати мати, маха мати, мамате, сумате, татхагата, бхадха коти паришуддхе, виспхута буддхе, шуддхе хехе джая джая, виджая виджая, смара смара, спхара спхара, спхурая спхурая, сарва буддхая, адхиштхана адхиштхите, шуддхе шуддхе, буддхе буддхе, ваджре ваджре, маха ваджре, суваджре, ваджрегарбхе, виджая гарбхе, ваджра джавла гарбхе, ваджредбхава, ваджра самбхава, ваджра ваджрини, ваджра ма бхаду мама шарирам, сарва сатва наньча, кари пари шуддхишчаба бхавату месада, сарва гага паришуддхе, сарва татхагата самашваса, ахиштхите, сарва татхагата шчамам, самаша саянту, буддхье буддхье, бодхая бодхая, вибодхая вибодхая, саманта паришуддхе, сарва татхагата хридая, адхиштхана адхиштхите, маха мудре суухаа) [VII].

Владыка богов, [эту] дхарани Ушнишавиджаи, полностью избавляющую [от] всех плохих форм жизни, совершенно очищающую от всех грехов, деяний и прегрешений, приводящую на все пути хороших форм жизни, совершенно уничтожающую [любую возможность попадания во] все плохие формы жизни, Будды Бхагаваны, [которых столько,] сколько песчинок в восьмидесяти восьми десятках миллионов рек Ганга, изрекли, благословили, порадовались [ей], запечатали мудрой [VIII] всех Татхагат. Изрекли ради попадания всех существ в хорошие формы жизни, предотвращения падений в плохие формы жизни, спасения существ, страдающих и мучающихся в аду живых существ, состоянии животного, мире Ямараджи и всех других местах страдания, существ, упавших в море страдания. Оставили, соответственно, эту дхарани в Джамбудвипе ради существ с короткой жизнью, множеством болезней, малой [удачливостью и] плохой судьбой, с деградировавшими умами и сошедшими с пути [истинного].

Владыка богов, ты эту дхарани запомни и произнеси сыну бога Очень Крепкому. Произнеся же, занимайся потом [ее] чтением вслух, декламированием, обдумыванием, созерцанием, памятованием, жертвопочитанием, держанием, вниманием и усердным единением с ней. Итак, ради блага, пользы и блаженства детей богов, живущих во всех обителях богов, и существ Джамбудвипы даю тебе эту дхарани, мудру и основы гухья-мантры.

Владыка богов, ты должен сохранить ее. Как только эту дхарани услышат, сразу же очистятся от кармических прегрешений, накопленных за сто тысяч калп. Сле-

дует знать, что потом не родятся в различных видах рождения – обитателем ада, в состоянии животного, мире Ямараджи, стране претов, области асуров и такими, как якша, ракшаса, бхута, пишачи, путана, катапутана, апасмара, собака, черепаха, змея, свирепый хищник, птица, пчела, грозная змея, муравей и другие виды существ. Кроме того, в другой [жизни] встретятся с Татхагатой и родятся в Роду Бодхисаттвы. Я говорю: «Он рождается в великих родах, а именно: подобном великому дереву сала роду брахманов, подобном великому дереву сала роду кшатриев, подобном великому дереву сала роду домохозяев, подобном великому дереву сала роду купцов».

Если так, владыка богов, то благодаря волшебной силе этой дхарани будут обретать совершенно чистое рождение, пока в итоге не достигнут бодхиманды [IX]. Владыка богов, если так, то эта дхарани является [воплощением] великого могущества, великой пользы, великой силы, радости, счастья. Владыка богов, эта дхарани Ушнишавиджаи установлена ради блага существ, а именно: пребывает [как] драгоценный камень – совершенно чистая сердцевина Солнца, полностью чистая, как небо, сверкая сиянием лучей света, ясного света.

Владыка богов, следует соответственно признать это существо [таким] же незапятнанным, как, например, совершенно чистое золото реки Джамбу [X], очень мягкое и красивое. Владыка богов, следует соответственно признать это существо совершенно чистым. Родится [и] будет таким и в другой жизни.

Владыка богов, где будут эти [слова] дхарани проповедовать, побуждать записывать в книгу, воспринимать, читать, читать вслух, декламировать, [почитать] жертвой, постигать, слушать, запоминать и держать, там все существа будут полностью очищаться. Прекратится [существование во] всех адах живых существ.

Владыка богов, надо записать эту дхарани и поместить на верхушке знамени победы. Надо поместить на высокой горе, или высоком доме, или на оси ступы. Владыка богов, если монах, или монахиня, или мирянин, или мирянка, или иной сын Рода или дочь Рода увидит [ее], помещенную на верхушке знамени победы, или будет находиться близко к ней, [или] если его хотя бы коснется тень от нее или принесенная ветром пылинка от нее, то, владыка богов, у того существа не возникают никакие грехи и никакая опасность попадания в плохие формы жизни. Следует знать, что не родится во всех этих [формах бытия], обитателем ада, в состоянии животного, мире Ямараджи, претом, асуром. Владыка богов, следует знать, что это существо получит предсказание Татхагаты [о своем достижении Нирваны] и не отвернет от наивысшего, истинно совершенного Просветления. Владыка богов, стоит ли тогда говорить [о тех, кто] творит жертву и почитание, подносит цветы, благовония, духи, гирлянды и умещения, украшает зонтиками, знаменами победы, бадами [XI] и украшениями [и кто,] сделав на перекрестке четырех дорог ступу и поместив эту дхарани, кланяется, сложив ладони, совершает поклонение и обход?

Владыка богов, следует знать, что это существо является великим существом. [Его] следует признать Сыном Татхагаты. Следует признать вместилищем Учения. Следует признать за опору почитания [XII] Татхагаты».

Далее. На рассвете [после] той ночи туда, где [находился] Бхагаван, пришел Дхармараджа Ямараджа [XIII]. Почтил Бхагавана божественными цветами, одеяниями, украшениями и т. д., совершил поклонение и, сделав семь раз обход вокруг Бхагавана [XIV], коснулся головой ног Бхагавана и сказал так: «Бхагаван, эта дхарани обладает великой силой и великой пользой. Бхагаван, я тоже буду, постоянно-непрерывно [следуя] за тем существом, пребывать ради [его] защиты и поддержки. Отведу его от всех адов живых существ. Бхагаван, я делаю дело и не буду не делать дело».

Далее. Четыре великих царя [XV] сказали Бхагавану так: «Бхагаван, молим объяснить метод того, как совершать ритуал этой дхарани».

Так сказали. И Бхагаван сказал четырем великим царям так: «Слушайте! Объясню метод [того], как совершать ритуал. Если ради пользы для всех существ сын Рода или дочь Рода сделает днем пятнадцатого числа омовение и оденет чистую одежду, будет пребывать в [осуществлении] пошадхи [XVI] и прочитает тысячу раз [эту дхарани], то жизнь человека из истощенной станет жизнью удлинившейся. Лишится болезней. Обретет очищение от всех прегрешений. Полностью освободится от [опасности попадания в] ад и все другие плохие формы жизни.

Нужно делать хотя бы так, чтобы звуки этой дхарани раздавались в ушах пребывающих в состоянии животного. Следует знать, что благодаря этому та их плохая форма жизни [станет] последней.

Кто болен серьезной болезнью и диагноз [уже] поставлен врачами, исцелится от этой болезни. Прекратятся и все его рождения в плохих формах жизни. После же смерти родится в области мира Сукхавати. Следует знать, что это будет его последней жизнью, [возникшей в результате рождения из] матки. Где бы он ни родился, будет рождаться там чудесным образом только в сердцевине лотоса. Во всех жизнях будет помнить все [прежние] жизни.

Если ради тех совершивших грехи существ, час смерти которых уже наступил, прочитать эту дхарани двадцать один раз над семенами белой горчицы и посыпать на их сухие голые кости, то они не родятся в аду живых существ, состоянии животного, мире Ямараджи или стране претов и других плохих формах жизни. Благодаря волшебной силе этой дхарани они освободятся из тех плохих форм жизни. Освободившись же из них, родятся богами. Если кто-нибудь читает ее двадцать один раз ежедневно, то будет достоин почитания многих миров. Будет долгожителем. Будет вкушать блаженство. Всегда будет радостным и обретет великое усение. По смерти же родится в области мира Сукхавати. После этого будет посещать всевозможные различные страны Будд. Там будет встречаться со всеми Татхагатами. Все Татхагаты будут оказывать [ему] покровительство. Все Татхагаты будут поучать его. Будет являться во всех странах Будд, а также мирах.

Владыка богов, этот метод полностью избавляет от ада и всех других плохих форм жизни. Будет долгожителем. Владыка богов, ты пойди и полностью объясни и прочти сыну бога Очень Крепкому эту дхарани. Владыка богов, если сын бога Очень Крепкий [будет читать ее] семь суток, то [спасется от ожидающей его участи], а все существа возрадуются и уверуют».

Далее. Получив это поучение от Татхагаты, владыка богов Шатакрату добрался туда и дал эту дхарани сыну бога Очень Крепкому. Затем этот сын бога являл усердие в [чтении] этой дхарани по шесть [раз] днем и шесть [раз] ночью в течение семи дней. И во всем у него стало благополучно, а именно: полностью освободился от [опасности попадания в] плохие формы жизни, истинно пребывает на блаженном пути. Став долгожителем, [он] восклицает: «О Будда! О Учение! О, в мире появилась такая великая дхарани! Благодаря ей я полностью спасся от великой опасности!»

Святая Дхарани «Ушнишавиджая, полностью избавляющая от всех плохих форм жизни», завершена.

Примечания

I. Название текста на санскрите: Арья сарва дургата паришодхани маха пачая нама дхарани. На тибетском: 'Phags pa ngan 'gro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor nam par rgyal ma zhes bya ba'i gzungs.

II. «Сын бога» – бог.

III. Эти небеса расположены на плоской вершине горы Сумеру. Там правит Шатакрату (Индра).

IV. Ушниша (тиб. *gtsug gtor*) – большой нарост на макушке Будды.

V. Абхишека (тиб. *dbang bskur*) – посвящение.

VI. Плохие формы жизни – существо ада, прета, животное; хорошие – человек, асура, бог.

VII. Вероятный смысл дхарани: «Поклоняюсь Бхагавати. Во всех трех мирах выдающаяся, Будда, тебе поклоняюсь. Очистите, очистите, полностью очистите, полностью очистите. Несравненная совершенно, в сиянии, блеске шествующая. Неба природа совершенно чистая. Посвящение дайте мне. Всех Татхагат, Сугат подчинение. Нектара посвящения. Великая мудра, слово мантры произнесите. Мою жизнь полностью поддержите. Очистите, очистите, полностью очистите, полностью очистите. Природа неба совершенно чистая. Ушниша всепобедная, совершенно очистите. Тысячу лучей испустите. Всех Татхагат всевидение. Шесть парамит полностью реализовавшая. Всех Татхагат Мать. На 10 ступенях находящаяся. Всех Татхагат сущность. Благословением благословите. Мудра, мудра, великая мудра. Алмазное тело проясните, совершенно очистите. Все кармические прегрешения полностью очистите. Возвратите мою жизнь, полностью очистите. Всех Татхагат обещание Благословением благословите. Святая, святая, великая святая, полностью святая, полностью святая, великая полностью святая. Ум, ум, великий ум, превосходный ум, превосходный ум, истинная сущность, 10 млн существ полностью очищает. Полностью раскройте, пробудите, пробудите. Эй, эй! Победа, победа, полная победа, полная победа. Вспомните, вспомните, спасите, спасите, избавьте, избавьте. Всех Будд Благословением благословите. Очистите, очистите, пробудите, пробудите. Алмаз, алмаз, великий алмаз, превосходный алмаз, сущность алмаза, сущность победы, сущность полной победы, сущность алмаза горящего, происхождение алмаза, рождение алмаза, алмаз, алмазная. Алмаз, мне сотворите благо. Мое тело, всех существ различных тело полностью очистите, сотворите благо. Моих пран (энергий) всех движения полностью очистите, сделайте чистыми. Все Тахагаты, очистите меня. Всех существ очистите. Меня утешьте, успокойте. Пробудите, пробудите, осуществите, осуществите, просветлите, просветлите, полностью просветлите, полностью просветлите, освободите, освободите, полностью освободите, полностью освободите, очистите, очистите, полностью очистите, полностью очистите, полностью здесь – сейчас освободите, освободите. Полностью сияющая, совершенно очистите. Всех Татхагат сущность. Благословением благословите. Мудра, мудра, великая мудра, великая мудра, мантры слово». В более полном варианте дхарани в конце добавляется: *Om bhrūḌ svāhā. Oḥ amṛta āyur dade svāhā* (Ом бхрум суухаа. Ом амрита аюр даде суухаа – дайте нектар жизни). Это добавление называется короткой дхарани. Ее-то по большей части и начитывают.

VIII. Мудра (тиб. *phyag rgya* – «печать руки») – символический жест рукой.

IX. Бодхиманда (тиб. *byang chub kyi snying* – «сердцевина просветления») – место под деревом Просветления, где реализуют Просветление. «Вплоть до бодхиманды» – вплоть до обретения Просветления.

X. Река Джамбу, как указывается, находится на самом севере материка Джамбудвипа и славится своим золотом.

XI. Знамя победы (санскр. *dhvaja*, тиб. *rgyal mtshan*) – похоже на зонт, имеет материю трех цветов и три разреза внизу. Бадан – похож на него, но без разрезов.

XII. Или ступа (тиб. *mchod rten* – опора почитания).

XIII. Ямараджа – владыка ада. Дхармараджа – царь Дхармы (справедливости, Учения).

XIV. Обходы по солнцу вокруг кого-либо – выражение почитания.

XV. Махараджи Вайшравана, Ваирупакша, Вируддхака, Дхритараштра – Хранители мира, правители первых небес Мира Желаний.

XVI. Санскр. *poṣadha*, тиб. *gso sbyong*. Здесь – однодневный обет махаяны.